

Québec, mercredi 6 janvier 1982

Dans les supermarchés

Conversion au métrique complétée d'ici quelque quatre mois seulement

par Robert FLEURY

Du boeuf haché mi-maigre à \$4.36, ce n'est pas un prix de l'an 1990 mais bien de 1982 à Québec même. Mais il faut dire tout de suite qu'il s'agit d'un prix le kilogramme et non la livre... lequel équivaut à \$1.98 la livre!

Après avoir converti leurs degrés Fahrenheit en Celsius depuis environ six ans, leurs gallons d'essence en litres et leurs boîtes de céréales ou de soupe en grammes ou en millilitres depuis deux ou trois ans, les consommateurs trouveront à compter des prochaines semaines (ou des prochains mois selon leur lieu de résidence), des fruits et légumes, fromages fins et viandes et charcuteries vendues au kilo à l'étal de leur épicerie favorite.

Un kilogramme, c'est 2.2 livres. Il suffit d'en tenir compte au moment de lire les prix sur les étiquettes des produits, lesquelles ne seront affichées qu'en mesures métriques.

Le Système International, SI, pour l'appeler par son nom véritable, est le système de mesures en vigueur dans le monde entier, et seule la Grande-Bretagne ou d'anciennes colonies britanniques comme le Canada et les États-Unis continuent d'utiliser le système impérial. Mais ce n'est plus qu'une question de temps avant que le monde entier soit converti au SI.

Dans la région de Québec, plusieurs supermarchés se convertiront dès la semaine prochaine, d'autres en février et ainsi de suite jusqu'en mai.

Chez Steinberg, le magasin du boulevard Sainte-Anne, à Beauport, passera au métrique dès le 19 janvier,

Orsainville le fera le 25 et Lebourgneuf en février seulement.

"Tout doit se faire la même journée, en deux jours au maximum, explique le gérant de Steinberg Lebourgneuf, Jean Boulianne. Même pour un magasin moderne comme le nôtre, il faut remplacer plusieurs balances et ajuster les autres."

Parfois, on profitera de la conversion pour rationaliser les balances entre magasins et de rénovations dans ces établissements pour faire entrer de nouvelles caisses, comme ce sera le cas à Charlesbourg et Sainte-Foy.

Chez Provigo, on suit également le calendrier de conversion tel que mis au point par le comité régional de la Commission du système métrique du Canada. Selon M. Georges D'Amours, le magasin de la rue Clémenceau, à Beauport, sera le premier à se convertir

le 11 janvier et on continuera ainsi au rythme de un ou deux par semaine par la suite.

"Evidemment, ce n'est pas rentable pour aucun supermarché car il faut parfois changer complètement des balances qui étaient encore utiles mais que les consommateurs se rassurent, personne n'en profitera pour faire passer des hausses de façon inaperçue", fait-il observer, sentant certaines réticences des consommateurs.

A Sherbrooke, où le SI fut implanté à titre expérimental depuis près de trois ans, ce fut un succès véritable et les Sherbrookoises ont accepté de bon cœur la pesée au kilo de leurs produits. A Kamloops, en Colombie-Britannique, et à Peterborough surtout, on s'est buté à une certaine résistance, voire à une franche hostilité des citoyens. Dans cette ville

ontarienne, on a même amorcé une campagne anti-métrique et anti-fédérale sans précédent, revenant au système impérial sitôt que l'expérience fut complétée. A Sherbrooke, on a continué à peser fruits, légumes et viandes au kilo.

"Ce fut un véritable succès à Sherbrooke alors je suis certain que tous les Québécois en général vont bien accueillir le système métrique dans les magasins", de dire Réal Girard de Steinberg, responsable de l'implantation du système dans les 150 magasins de la chaîne.

Combien cela va-t-il coûter? Des millions bien sûr. "Le coût d'une conversion d'une balance peut varier de \$69 à \$669", d'expliquer Aldé Masicotte, superviseur de la compagnie Hobart, une compagnie spécialisée dans la vente et l'entretien de telles balances. S'il s'agit d'un modèle très récent, les coûts sont minimes. Sinon, gare!

"C'est sûr que ce n'est pas rentable pour nous ou pour quiconque; si nous le faisons, c'est parce que nous sommes obligés par le gouvernement", de dire M. D'Amours de Provigo. Mais on entend faire contre mauvaise fortune bon cœur en sensibilisant dès maintenant les consommateurs aux mesures métriques. "Ce sont les supermarchés qui seront les agents d'information vis-à-vis les clients, aussi avons-nous commencé à former nos gérants et notre personnel pour pouvoir faire ces changements facilement et bien répondre aux questions des clients", de dire M. D'Amours.

Comment se fera la conversion dans les faits? Déjà les annonces dans les journaux reproduiront les prix des produits vendus à la pesée en kilos et en livres pour faciliter l'adaptation des consommateurs. Les affiches situées sur les étagères, à proximité des produits, seront également inscrites en livres et en kilos, l'inscription en kilo étant généralement prédominante. Sur les produits eux-mêmes, des emballages de rosbif par exemple, seule une étiquette métrique y figurera car on ne peut, question de compatibilité des systèmes en usage, inscrire plus d'une unité de mesure. Il y aura des affiches et stands d'information en magasin dans la plupart des établissements pour plusieurs semaines.

Outre la région de Québec, Montréal et Trois-Rivières se convertiront simultanément alors que ce ne sera

qu'à l'été et à l'automne que les autres régions du Québec feront à leur tour. Inutile de préciser que dans les villes de Kamloops et Peterborough, la conversion tardera... quelque peu! le tout devant être complété en 1983.

La conversion dans les supermarchés tire à sa fin: déjà la plupart des contenants, si l'on excepte la livre de beurre, sont en métrique. Dans l'industrie, les impératifs du commerce international sont tels que les industriels canadiens n'ont pas le choix et ils doivent adapter leurs produits aux mesures internationales. L'industrie de la construction, la construction navale ou ferroviaire, les fonderies, l'industrie automobile encore devront toutes se convertir dans un avenir plus ou moins rapproché et le processus est déjà enclenché dans la plupart de ces secteurs.

La conversion n'a pas pour but de plaire aux consommateurs ou aux marchands mais de rendre l'industrie canadienne compatible avec les exigences du commerce international. Et pour ça, le plus tôt sera le mieux!



"A gauche, c'est une livre de steak haché, à droite un kilo. Combien en voulez-vous?", demande Simon de Groot à ses clients de Toronto depuis lundi. "Une fois que les gens ont compris qu'un kilo était un peu plus que deux livres, ils acceptent le changement facilement", dit-il.

Si vous trouvez ça cher du boeuf haché mi-maigre à \$4.36, dites-vous que ce n'est que \$1.98 la livre. Au Casino du boulevard Charest, à Québec, on a déjà commencé le double affichage, un premier pas vers la conversion.

la vraie VENTE

EST EN COURS à nos 5 magasins

COMPLETS "ALLEGRO" 3 PIECES (55% poly., 45% laine) Rég. \$219.95 2 pour \$219⁹⁶	PANTALONS "GASLIGHT" (100% poly.) Rég. \$32.95 2 pour \$32⁹⁶
GILETS "PRINCE BELLINI" (tricot) Rég. \$25 2 pour \$25⁰¹	QUANTITE D'ARTICLES de mêmes marques réputées et d'autres non annoncés.

STE-FOY
place XXXX
Quartier-Boisjoli

CANARDIERE QUEBEC
Centre d'achats
La Canardière
boulevard Ste-Anne

LEVIS
PLACE KENNEDY
Rte Kennedy

MONTMORENCY
4080, BOUL.
STE-ANNE
Près des Chutes

GALERIES DE LA CAPITALE
QUEBEC
2e niveau
(Entrée de La Bessie)

AUX 5

STATIONNEMENT AUX 5 MAGASINS

ECHÈNE & FILS INC.

Ajoutez 1¢ et doublez votre achat dans tous les vêtements pour hommes et femmes.

RENCONTRES de FORMATION sur la LA SANTE dans les PAYS en DEVELOPPEMENT

Le Centre d'Etude et de Coopération Internationale (CECI) offre aux infirmières(rs) et aux médecins qui désirent s'engager dans la coopération une série de quinze (15) soirées d'étude sur les problèmes de santé et sur les principales pathologies dans les régions défavorisées du Tiers Monde.

Les rencontres sont animées par des personnes ayant toutes une expérience de travail dans ces milieux.

Elles se tiendront à Québec:
— Chaque jeudi soir (19h.30) du 14 janv. 82 au 29 avril

Prix: \$65.00

Pour informations et inscription: tél.: 681-2030 au CECI 835, av. Brown Québec G1S 4S1

VENTE DEBUT D'ANNEE du 5 au 16 janvier UNIFORMES

Réductions de 20 à 50%

sur un lot d'uniformes étiquetés:

LOTS D'UNIFORMES A \$5 - \$10 - \$15

LA PLAZA DE L'UNIFORME

Plaza Laval (sous-sol), 2750, chemin Ste-Foy (face à l'hôpital Laval)

LE SÉMINAIRE DE QUÉBEC

Les 10 et 17 janvier

VISITE

du Séminaire pour les futurs élèves du Secondaire (année scolaire 82-83) et leurs parents.

14 heures: Séance d'information.
15h-17h: VISITE DE LA MAISON

Stationnement: rue des Remparts, 2e grille.

Nous développons vos films photo-couleur de toutes marques

1 HEURE

Nous utilisons le papier Kodak pour sa beauté, sa qualité.

CENTRE JAPONAIS DE LA PHOTO

Galeries de la Capitale
Place Ste-Foy

Jardin des Pionniers: la Chevette serait attribuée au printemps (Jobin)



Robert fleury à l'écoute du consommateur

Qu'est-il arrivé de la Chevette qui devait être attribuée au hasard lors de la fermeture du Jardin des Pionniers à la fin de l'été 1981... s'interroge Mme O. Néron de Québec qui affirme avoir cherché en vain des informations à ce sujet?

Le tirage au sort s'est réalisé en septembre tel que promis par les dirigeants du Jardin des Pionniers et c'est Mme Marie-Rose Fiset de Sainte-Christine de Portneuf qui en a été la gagnante. Le tirage s'est fait publiquement mais il n'y a pas encore eu de remise de prix à cause des difficultés financières que connaissent les Colonies des années 1880, la compagnie qui administre les Jardins des Pionniers.

"Moi je suis bien prêt à faire ma part, mais il faudrait que le Jardin des Pionniers en fasse autant. Je trouve cette affaire infiniment regrettable" a expliqué pour sa part M. Lucien Massie, codonateur de la voiture à être attribuée au hasard.

Mais voilà, la voiture fut d'abord saisie par le ministère du Revenu, M. Massie a fait objection à la saisie comme GMAC détenait un lien sur la voiture, et cette dernière fut vendue. Depuis, M. Massie a abandonné la franchise GM.

"Mais ce n'est pas un problème, moi je suis toujours prêt à faire ma

part" de dire M. Massie qui attend un dénouement dans cette affaire. M. Massie continue d'opérer un garage.

De son côté, la Régie des loteries et courses du Québec affirme avoir fait enquête dans cette affaire et qu'elle s'apprêterait à rendre une décision, cette décision ayant valeur de jugement d'une cour de première instance.

La régie est peu bavarde, c'est là son moindre défaut. "Nous devons rendre une ordonnance, cette décision sera finale et sans appel" de dire un porte-parole de la régie. On a refusé de préciser si un cautionnement avait été déposé par le Jardin des Pionniers pour garantir la remise du prix (tout indique qu'il n'y a pas eu de cautionnement) tout comme on refuse de



Le père Pioche et sa bourrique.

préciser si le Jardin des Pionniers s'était conformé aux normes et exigences de la régie (cette dernière relève du ministère du Revenu et le silence est donc de mise!)

De son côté la gagnante, Mme Fiset, ne sait plus trop à quoi s'attendre. "M. Jobin m'a dit — inquiétez-vous pas, vous l'aurez votre Chevette." Mais il n'a pas dit quand. Elle ne sait si elle devrait prendre un procureur pour faire valoir ses droits. Un avocat de Donnacona le lui a conseillé.

"Je viens tout juste de reprendre la direction du Jardin des Pionniers, de dire M. Jules Jobin, au journaliste du SOLEIL lundi le 4 janvier. Nous sommes en situation de faillite mais un concordat est sur le point d'être accepté par tous nos créanciers, et personne n'y perdra nous honorons nos obligations. Le Jardin va ouvrir au printemps et c'est la première chose que nous allons faire avant d'ouvrir, remettre le prix à Mme Fiset" de commenter M. Jobin.

Si on l'accule à la faillite en le poursuivant sans relâche, "il n'y aura de l'argent que pour le SDI". M. Jobin affirme avoir soumis un plan de redressement qui relancera véritablement le Jardin des Pionniers. Il s'insurge toutefois contre l'ingérence de la Régie des loteries et courses dans cette affaire qui consistait en l'attribution d'un prix de présence et non une quelconque "loterie" selon lui.

"C'est vrai qu'il n'y avait pas de date pour la remise du prix mais vous comprenez que nous ne saurions ouvrir la saison sans d'abord le remettre, question de crédibilité" fait-il ob-

server, tenant à rassurer Mme Fiset.

Qu'y a-t-il d'autres à faire? Peu sinon attendre. Si l'on en croit la régie, une décision (ordonnance) serait imminente et cette dernière ayant valeur de jugement, il serait coûteux d'entreprendre des procédures additionnelles contre les administrateurs du Jardin des Pionniers. D'autres jugements comme celui du graphiste Jean Robillard du Lac-Saint-Charles n'ont pu être exécutés faute de biens à saisir... Le problème susceptible de se présenter est la durée des créanciers qui auront des jugements en main lors de la réouverture du Jardin des Pionniers: les administrateurs devront avoir résolu leurs problèmes de financement avant, sinon ce sera la curée! Mme Fiset serait bien avisée de faire suivre son dossier par un avocat dans l'attente d'un dénouement.

ACTION SOLEIL

Vous pouvez soumettre votre problème au journal LE SOLEIL s'il vous est devenu impossible de le résoudre par vos propres moyens. Il suffit de le résumer par écrit, d'y joindre les photographies de lettres et pièces justificatives nécessaires à sa bonne compréhension et d'adresser le tout à:
A L'ECOUTE DU CONSOMMATEUR LE SOLEIL
 390 Saint-Vallier est
 Québec, Qué. G1K 7J6
 N.B.: Il est essentiel d'indiquer votre numéro de téléphone de jour pour que nous puissions vous joindre.

UN AVOCAT VOUS RÉPOND

Une collaboration spéciale du Jeune Barreau de Québec

A la cour pour vol à l'étalage

Q. — J'ai été accusé d'avoir commis un vol à l'étalage récemment et un policier m'a remis un papier m'enjoignant de me présenter à la cour le 29 janvier prochain. Quels sont mes droits et mes obligations?

R. — Vous devez effectivement vous présenter à la cour à la date plus haut mentionnée, à moins que vous ne réserviez les services d'un avocat, auquel cas celui-ci pourra vous représenter sans que vous n'ayez à vous déplacer devant le tribunal. Ceci à la condition qu'il s'agisse d'un vol de marchandises dont la valeur ne dépasse pas \$200 (partie 24) et pourvu que vous remettiez à votre avocat une autorisation écrite pour agir en votre nom. L'avocat de votre choix peut agir de la sorte pour certains délits mineurs, tels que les vols de fait simples ou la conduite avec facultés affaiblies. Si un plaidoyer de culpabilité est enregistré, la sentence sera généralement prononcée sur-le-champ. Sinon, la cour fixera une date pour la tenue de votre procès.

Avis de non responsabilité

Q. — Dernièrement, j'ai stationné mon automobile dans un parc de stationnement. Le tarif horaire était de \$2. En reprenant possession de mon automobile, j'ai constaté que mon système de son avait disparu. Quelle est la validité de la clause suivante inscrite à l'endos du billet de consignation qui m'avait été remis: "Aucune responsabilité pour perte, vol d'auto ou effets laissés dans l'automobile"?

R. — En vertu de la loi sur la protection du consommateur, cette clause est nulle. En effet, est interdite la stipulation par laquelle un commerçant se dégage des conséquences de son fait personnel ou de celui de son représentant.

Les règles normales de la responsabilité civile s'appliquent, vous aurez le fardeau de prouver la faute du commerçant ou de l'un de ses préposés si vous décidez d'intenter des poursuites.

Pensions alimentaires déductibles

Q. — Je suis séparé de fait de mon épouse depuis bientôt six mois. Nous avons signé une entente prévoyant le paiement d'une pension alimentaire mensuelle pour mon épouse et pour les enfants dont la garde lui a alors à la même occasion été confiée. Pourrais-je déduire lors de mon prochain rapport d'impôt, les pensions alimentaires mensuelles que j'aurai alors versées durant l'année?

R. — Il vous sera possible de déduire la pension alimentaire versée à votre épouse pour elle et les enfants dont elle a la garde, si vous rencontrez les conditions suivantes établies par les lois fédérale et provinciale de l'impôt sur le revenu. Ces conditions sont les suivantes:

— La somme doit être payée et reçue à titre de pension alimentaire ou autres allocations payables périodiquement pour subvenir aux besoins du bénéficiaire, des enfants issus du mariage ou à la fois du bénéficiaire et des enfants issus du mariage;

— Les conjoints ou les ex-conjoints doivent vivre séparément au moment où le paiement est fait et durant le reste de l'année soit en vertu d'un divorce, d'une séparation judiciaire ou d'un accord écrit de séparation;

— La somme doit être payée en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendu par un Tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit;

— La somme doit être payée ou considérée comme payée au conjoint ou à l'ex-conjoint.

Si vous rencontrez ces conditions, il vous sera possible lors de la préparation de votre prochaine déclaration d'impôt, de déduire de votre revenu imposable la somme totale versée durant l'année à votre épouse, à titre de pension alimentaire.

Veillez noter qu'en vertu du principe de complémentarité établi par les lois fédérale ou provinciale, si la déduction de la pension alimentaire vous est accordée, votre épouse sera alors imposable pour les sommes reçues.

Collaborateur: Me Serge Goulet

ECRIVEZ-NOUS

Les sujets traités dans cette chronique seront choisis parmi les questions soumises par nos lecteurs. Envoyez vos lettres à l'adresse suivante:

Un avocat vous répond
 a/r Le Soleil
 390, St-Vallier est
 Québec G1K 7J6

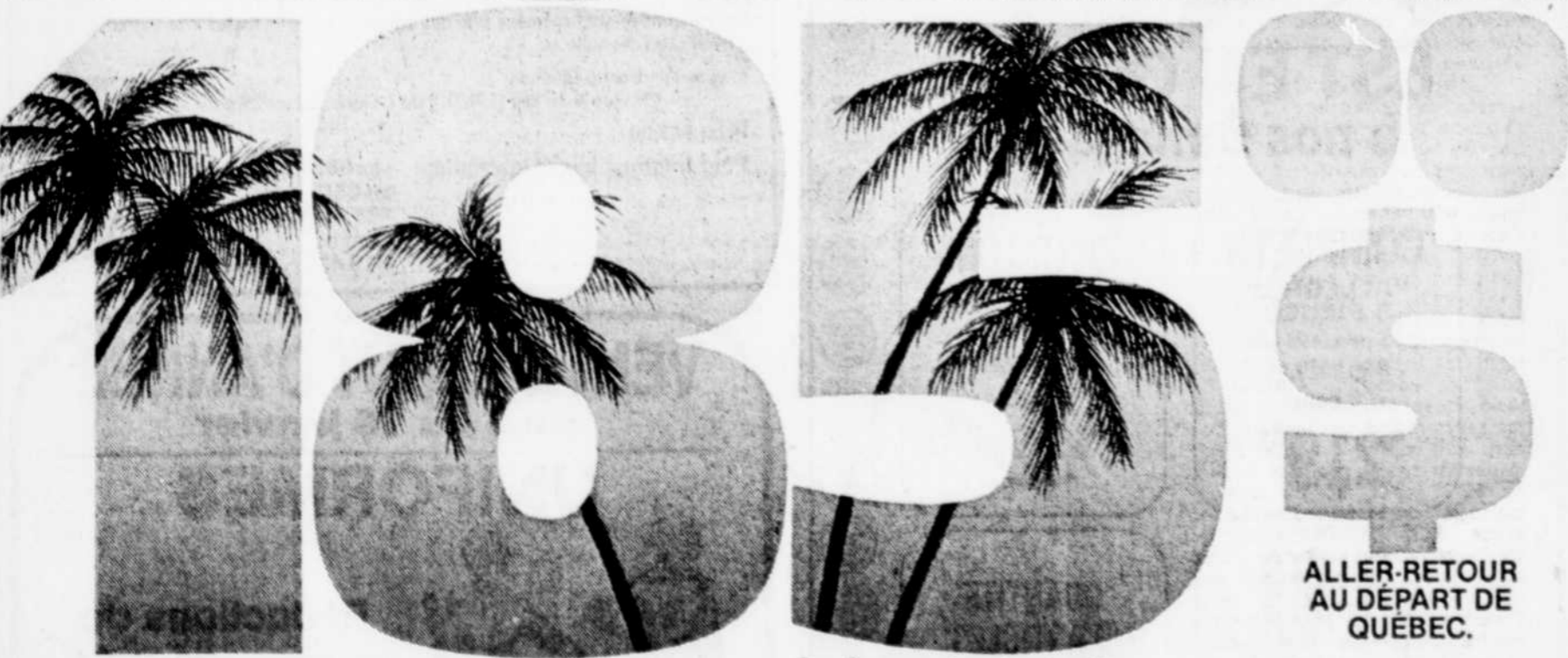
Le tout dernier cri du Prêt-à-partir d'Air Canada

Le soleil est au rayon des aubaines d'Air Canada. Miami à partir de 185\$. Tampa à partir de 172\$. C'est la grande offensive du Prêt-à-partir pour la Floride. Une occasion unique. À saisir au vol. Comme un ballon de plage. Courez! Plongez! Pataugez! Golfez!

Faites des projets d'été. Fêtez Loulou. Chantez-lui la pomme sous un oranger. Découvrez Coconut Grove au petit matin. Amenez Pierrot dire bonjour à Mickey. Dévorez enfin ce best-seller. Prenez la mer. Allo! vous avez un barracuda au bout du fil. Le soleil vous aime, vous en rougissez

déjà de plaisir. La Floride à ce prix-là, c'est un Prêt-à-partir irrésistible. Partez pour le week-end, partez pour un an, mais réservez au moins 14 jours à l'avance. Avec le Prêt-à-partir d'Air Canada vers la Floride vous l'avez votre place au soleil. Qu'attendez-vous pour en profiter?

FLORIDE



ALLER-RETOUR AU DÉPART DE QUÉBEC.

La façon toute prête de partir pour la Floride



Ces tarifs (sujets à l'homologation gouvernementale), s'appliquent aux départs de jour du dimanche au vendredi, pour la période allant du premier janvier au 27 janvier. Les retours doivent s'effectuer entre le mardi et le vendredi inclusivement. Renseignez-vous auprès de votre agent de voyages ou au comptoir d'Air Canada pour connaître les tarifs les plus avantageux qui correspondent à la période de vos vacances, selon l'horaire. Hâtez-vous! Le nombre de places est limité. Il se peut même que certains vols affichent déjà complet.

AIR CANADA

Prêt-à-partir est une marque de commerce d'Air Canada. Détenteur d'un permis du Québec.

Coutellerie rabais de 25%

sur tous les modèles en magasin.



Place d'Youville 694-0262 Place Fleur de Lys 522-2847 Place Ste-Foy 653-7260

Mise en garde

BOSTON (AP) — Des chercheurs américains ont mis en garde contre l'emploi d'un médicament expérimental utilisé pour enrayer les phénomènes de rejet sur les bénéficiaires de transplantations d'organes.

Dans le dernier numéro du Journal de médecine de la Nouvelle-Angleterre, des spécialistes du Centre de recherche sur le cancer de Seattle (Washington) estiment cependant que la "cyclosporine-A" pourrait provoquer de graves lésions rénales.

BOUCHERIE FABIEN GAGNE INC.

POUR LIVRAISON GRATUITE 842-3011 AVEC TOUT ACHAT DE 20\$ ET PLUS DANS QUÉBEC ET LES ENVIRONS

SPECIAUX DU 6 AU 12 JANVIER 1982

BIFTECK BOSTON	lb	2 ⁹⁹	CUBES A BROCHETTE OU A FONDUE	lb	3 ⁶⁹
BOEUF HACHE REGULIER (en sac de 10 lb)	lb	1 ⁴⁹	JAMBON HACHE	lb	2 ¹⁹
BOEUF HACHE MAIGRE (en sac de 10 lb)	lb	2 ¹⁹	CRETONS MAISON	lb	2 ⁴⁹
POULET "UTILITE" (5 lb et moins)	lb	1 ¹⁹			
ROSBIF FRANÇAIS	lb	3 ⁶⁹			
PORC HACHE FRAIS	lb	1 ²⁹			
SAUCISSE FUMEE en vrac	lb	1 ⁸⁹			

47, boul. Valcartier Loretteville 842-3011

5025, 1re Avenue Charlesbourg 627-3697

Essai de la VOLVO DL

par le Club automobile du Québec



La firme, suédoise Volvo exporte ses véhicules au Canada depuis 1958 et assemble même certains modèles de sa gamme en Nouvelle-Écosse depuis 1963. Sans tarder, les Volvo acquièrent la réputation d'être des voitures fiables, robustes et de durabilité supérieure et aussi nous assistons à une augmentation toujours constante des chiffres de vente de ce produit.

La voiture mise à notre disposition, une DL 2 portières, constitue le bas de la gamme Volvo en Amérique du Nord. Bien que l'esthétique de la voiture fait preuve de beaucoup de conservatisme, le souci du détail s'exprime par la qualité de la finition extérieure de l'assemblage effectué à Halifax. Tout comme pour la "suédoise" Saab, l'aspect sécurité revêt une importance particulière pour les constructeurs de la Volvo. Ainsi, la voiture est de construction mono-

coque avec zones d'amortissement à l'avant et à l'arrière et bénéficie, entre autres, d'une espèce de "cage de sécurité" pour les passagers.

Le coffre arrière est vaste et pour 1981, un passage a été pratiqué dans le dossier du siège arrière permettant ainsi le transport d'objets allongés, telle une paire de skis.

Sobre et classique, l'intérieur de la Volvo se caractérise par le vaste espace prévu pour la tête et les jambes des passagers. Le confort est assuré par des banquettes de première qualité. Le siège du conducteur bénéficie d'un support lombaire réglable et son coussin est muni d'un élément chauffant. Au tableau de bord, on retrouve les instruments essentiels sans plus et l'absence d'un compteur s'explique mal.

L'insonorisation de l'intérieur est réussie, le système de chauffage efficace et la visibilité hors pair.

On retrouve sur la DL le traditionnel moteur de 2127 cm cubes, disponible depuis de nombreuses années sur les Volvo. Avec son faible taux de compression et son carburateur horizontal, cette mécanique s'est acquise une réputation de durabilité exemplaire et de consommation raisonnable. Muni de la boîte de vitesses manuelle, ce moteur permet de bonnes accélérations (0-100 km/h en 12 secondes). En conduite sur autoroute cependant, la boîte de vitesses avec surmultiplication, disponible en option, aurait été appréciée afin de diminuer la révolution du moteur et le niveau sonore.

La direction à crémaillère, bien que non assistée, s'avère souple, précise et stable. La suspension sophistiquée permet une tenue de route digne des grandes voitures sportives sans pour autant hypothéquer le confort de roulement. Les freins à disque aux quatre roues contribuent pour leur part à la sécurité active de la voiture mais nécessitent des frais supplémentaires lors des réparations.

L'entretien de routine ne présente aucune difficulté particulière. Un large garde-boue protège adéquatement le moteur contre les éclaboussures. Soulignons enfin l'excellente protection contre la rouille mais aussi la faible dimension du réservoir à essence qui ne confère que peu d'autonomie à la voiture.

La Volvo DL peut accueillir confortablement cinq passagers. Sa réputation de voiture fiable et durable, son prix relativement peu élevé, en font un excellent choix parmi les autres voitures de sa catégorie. Il est important de noter ici que le prix de la voiture au Canada et aux États-Unis est sensiblement le même, ce qui s'avère des plus surprenants, compte tenu de la dévaluation de notre dollar.

Notre voiture d'essai était une courtoisie de Turmel Automobiles Inc.

Un véhicule spacieux, sûr et confortable



Avec sa DL 1981, Volvo mise surtout sur la sécurité, la spaciosité et le confort.

Le Soleil, Jean-Marie Villeneuve

POUR

- espace intérieur
- solidité de construction
- confort des sièges
- comportement routier

CONTRE

- faible autonomie
- absence de compte-tours
- localisation de la radio



Le récepteur radio est difficilement accessible près du plancher alors qu'il y avait place près du tableau de bord pour mieux le situer, observe Pierre Pomerleau du Club automobile du Québec.

Fiche technique

Prix de base	\$9 730 (sept. '81)
Prix de la voiture essayée	\$9 730
Longueur	4890 mm (192 5 po)
Largeur	1710 mm (67 3 po)
Poids	1392 kg (3069 lb)
Moteur	4 cylindres 2127 cm ³
Transmission	Manuelle 4 vitesses Traction arrière
Nombre de concessionnaires	
Au Québec	25
Au Canada	105

Fiche d'appréciation

Légende: 1-excellent, 2-très bon, 3-bon, 4-avec réserve, 5-faible

	1	2	3	4	5
Finition générale		x			
Équipement				x	
Confort		x			
Insonorisation			x		
Maniabilité		x			
Tenue de route	x				
Accélération			x		
Freinage	x				
Consommation d'essence					x
Entretien					x

LE COURRIER DE L'AUTOMOBILISTE
Une collaboration spéciale du Club automobile du Québec

Il est facile d'abuser du démarreur

QUESTION — Il y a quelques jours, j'ai dû procéder au remplacement du démarreur de ma voiture. En discutant avec mon mécanicien sur ce qui a pu provoquer le bris, ce dernier est d'avis, après avoir examiné la pièce, qu'il a tout simplement brûlé à la suite d'une utilisation abusive. Croyez-vous qu'il soit vraiment possible d'abuser d'un démarreur ou s'agit-il plutôt d'un défaut de fabrication?

REPONSE — A cause de l'impossibilité de procéder à l'examen de votre démarreur, et particulièrement de s'enquérir des circonstances qui ont entouré son bris, nous devons nous en tenir à des généralités. Nous pouvons cependant affirmer, à la lumière de notre expérience, que très peu d'automobilistes connaissent le fonctionnement et les limites de leur démarreur.

Il est très facile d'abuser d'un démarreur. Il s'agit tout simplement de le faire fonctionner avec insistance et de manière continue au point où la chaleur fera fondre les pièces soudées et même la couche d'isolation du filage qui le compose. D'ailleurs, contrairement à bien des appareils électroménagers, le démarreur ne possède pas d'interrupteur de sécurité en cas de surchauffement et c'est donc à l'automobiliste d'user de prudence afin de bien le faire fonctionner.

Le mode d'emploi est, quant à lui, fort simple: il s'agit de le faire fonctionner, lors d'un premier essai, pendant environ 8 à 10 secondes. Si la tentative s'avère infructueuse, il est alors très important de revenir à la position de départ et de laisser s'écouler quelque 30 secondes pour que le démarreur puisse se refroidir avant d'effectuer une seconde tentative.

Mise à part la sollicitation excessive, il se peut que le problème soit causé par le fait que le démarreur soit bloqué: à ce moment, il faudra recourir aux services d'un mécanicien. Ou encore, il est possible que la batterie soit à plat.

Evidemment, un défaut de fabrication est toujours possible. Mais en général, lorsque le bris n'est pas attribuable à un abus, il résulte surtout du fait que le degré de tolérance des démarreurs qui équipent nos véhicules soit quelque peu trop près du minimum acceptable pour supporter adéquatement les rigueurs de notre climat.

Plus de raison de refuser les ventes "d'accommodation"

QUESTION — Décidé à faire l'achat d'une automobile neuve, je me suis rendu chez mon concessionnaire et j'ai choisi le véhicule qui me convenait.

J'avais déjà trouvé un acheteur pour la voiture dont je voulais me départir. Aussi, j'aurais bien aimé que mon concessionnaire puisse me sauver à la fois du temps et de l'argent en faisant ce que l'on appelle un contrat de "courtoisie" ou "d'accommodation" pour la vente de mon vieux véhicule. Le concessionnaire refuse de me rendre ce service sous prétexte que la loi de protection du consommateur lui défend de le faire. Qu'en pensez-vous?

REPONSE — Précisions au départ, pour ceux qui ne savent pas ce qu'est un contrat de "courtoisie" ou "d'accommodation", qu'il s'agit d'un contrat que fait signer le concessionnaire à l'acheteur du véhicule usagé, comme si lui-même vendait le véhicule, alors que le vendeur réel est le consommateur qui désire vendre son vieux véhicule. Dans ce type de contrat, le concessionnaire n'est qu'un intermédiaire à l'acte de vente, d'ailleurs le consommateur-vendeur et l'acheteur s'entendent entre eux sur le prix de vente ainsi que d'autres conditions s'il y a lieu; le concessionnaire, encore une fois, n'intervenant nullement à ce niveau.

Ainsi, un tel contrat est intéressant pour l'acheteur et le vendeur du véhicule usagé parce qu'il les exempte de devoir se rendre au bureau d'immatriculation de la Régie de l'assurance-automobile du Québec pour procéder au transfert de propriété. Et surtout, il permet à l'acheteur d'obtenir le prix de retour qu'il désire pour son véhicule. Bien sûr, il déduira la somme ainsi convenue du coût d'achat du véhicule neuf, et ne paiera la taxe de vente de 8 pour 100 que sur la différence.

Ceci étant dit, il est effectivement exact que la loi de protection du consommateur, telle qu'adoptée en décembre 1978, modifie radicalement à la fois le rôle et les obligations du commerçant dans le cadre d'un tel contrat de "courtoisie" ou "d'accommodation". Précisément, la loi considère le concessionnaire comme le vendeur réel du véhicule usagé et, à ce titre, l'oblige à garantir le véhicule selon l'âge et le kilométrage, comme il serait tenu de le faire s'il avait lui-même revendu l'automobile, tel un vendeur de voitures d'occasion.

On comprendra assez facilement pourquoi le concessionnaire n'était pas intéressé à maintenir, en quelque sorte, ce service. Par contre, quelques-uns acceptaient de garder le principe du contrat de "courtoisie" ou "d'accommodation" à la condition que l'acheteur du véhicule usagé fasse l'acquisition d'un plan de prolongation de garantie (entièrement à ses frais ou même à frais partagés entre ce dernier et le vendeur du véhicule usagé).

Or, depuis le 9 décembre 1981, un décret du ministre de l'Habitat et de la Protection du consommateur exempte maintenant les commerçants d'automobiles de l'obligation de donner une garantie ainsi qu'à être soumis aux obligations auxquelles sont tenus les vendeurs de voitures d'occasion, lors d'un contrat "d'accommodation". L'acheteur de la voiture neuve, et en même temps vendeur réel de la voiture d'occasion, atteste alors par écrit sur son contrat d'achat que le véhicule ainsi donné en échange est vendu à l'acheteur qu'il avait lui-même désigné, au prix convenu par les deux parties. En somme, si les conditions sont remplies, le commerçant-vendeur pourra redevenir accommodant.

On pourrait éviter la plupart des pannes de voiture par un entretien préventif

par Robert FLEURY

"La plupart des pannes ou des refus de démarrage d'une automobile pourraient être évités si les automobilistes effectuaient un entretien préventif de leur voiture." C'est du moins l'avis du directeur du service routier d'urgence du Club automobile du Québec, M. Pierre Beaudoin, qui croit que l'avènement des libre-service a amené un laisser-aller de certaines vérifications auparavant exercées par le pompiste.

"On ouvre le capot moins souvent, on ignore donc quel est le niveau de l'huile, de l'antigel, du liquide à freins... on ne vérifie pas les courroies ni les boyaux aussi souvent, et on ignore dans quel état se trouve la batterie" fait-il observer.

Selon M. Beaudoin, dont le service de dépannage d'urgence s'étend à la grande région de Québec, de 50 à 80 pour 100 des dépannages pourraient être évités si les automobilistes entretenaient mieux leur véhicule. "Le problème, c'est qu'on attend trop tard", dit-il.

La batterie et son câblage comptent comme première cause des appels de dépannage. Problèmes de fils qui sont de mauvais conducteurs, affectés par l'humidité, de bougies encrassées, etc.

"Les nouvelles voitures ont tendance à être équipées de démarreurs moins puissants: il vaudrait mieux éviter l'huile 10W30 toutes saisons au profit de la 5W20 ou 5W30 pour faciliter leur démarrage", dit M. Beaudoin. La présence d'un chauffe-moteur est d'ailleurs recommandée sur toutes les voitures, de préférence avec une minuterie pour éviter de réchauffer le moteur plus de trois ou quatre heures avant le démarrage, ce qui entraîne une dépense inutile d'électricité. "Le moteur réchauffe beaucoup plus vite ainsi ce qui réduit l'usure de ses pièces et permet d'économiser l'essence", dit-il.

Si la voiture doit démarrer sans avoir été branchée, on ne doit pas activer le démarreur plus de 20 secondes à la fois tout en attendant deux minutes entre chaque tentative pour éviter de "brûler" le démarreur.

Gel de l'essence
L'essence gèle facilement dans le réservoir s'il s'est produit de la condensation, de l'humidité, lors d'un refroidissement brusque. C'est ainsi que sur de longs trajets, l'air qui circule sous la voiture, à vitesse élevée, formera de la glace dans les conduits. L'utilisation d'antigel à essence est indispensable.

Accessoires indispensables
Outre l'antigel pour essence et un contenant de dégel-serrure

(lock de-icer), les automobilistes devraient toujours conserver dans leur coffre un ensemble de câbles survoitures et de grilles de traction. Ils seraient bien avisés de conserver également des fusées d'urgence, un contenant lubrifiant à base de silicone en aérosol pour chasser l'humidité du distributeur ou pour des boutons rouillés, un tournevis ordinaire et en étoile, du ruban électrique, un siphon en cas de panne d'essence, une lampe de poche, un extincteur et un indicateur de pression des pneus. Les propriétaires de voitures Chrysler doivent d'une résistance de dérivation devraient également en conserver une en réserve (ballast resistor), tandis que les propriétaires de voitures importées dont on ne retrouve guère de concessionnaires dans les environs, devraient posséder des courroies, des vis de platine, un chapeau de distributeur et un rotor de rechange.

Achat

"L'option hiver est un atout indispensable lors de l'achat d'une voiture neuve", dit M. Beaudoin: une batterie ultra robuste, un chauffe-moteur et un dégivreur de

lunette arrière électrique (lequel nécessite d'ailleurs un alternateur plus puissant).

Entretien

Afin de prévenir ces pannes si désagréables, M. Beaudoin suggère de vérifier soi-même ou de faire inspecter les points suivants par un mécanicien compétent: puissance de la batterie, qualité des bornes, système de charge (alternateur et régulateur de voltage), câblage électrique (démarreur), tension et usure des courroies, bougies, fils de bougies, câbles haute-tension, chapeau du distributeur et rotor, bobine d'allumage; vérification de l'antigel (niveau et densité) et du chauffe-moteur.

Diesel

Pour éviter certains ennuis éprouvés par les propriétaires de véhicules diesel l'hiver dernier, durant la vague de froid, M. Beaudoin recommande de faire le plein à un endroit où le débit est important pour éviter que du carburant d'été ne soit encore dans le réservoir de la station. Le carburant d'hiver est raffiné pour assurer une viscosité moins élevée contrairement à celui

d'été qui doit assurer une meilleure lubrification: on risque de provoquer le gel du carburant lors de basses températures si on utilise le mauvais carburant.

On conseille d'ailleurs fortement aux propriétaires de ces véhicules de consulter le manuel d'entretien de leur voiture pour s'assurer du bon mélange de carburant dans le réservoir. Certains utilisent avec succès de l'alcool méthylique (kleen flow) dans chaque réservoir de diesel, d'autres une partie d'essence par 20 parties de diesel (ex. 3 litres pour 60) et il serait bon de consulter le concessionnaire pour connaître le dosage approprié à sa voiture.

Chauffe-moteur

Le chauffe-moteur thermostatique qui s'insère sur les conduits d'antigel est recommandé de préférence au modèle conventionnel car il réchauffe plus uniformément le liquide. Un thermostat intégré lui permet de se maintenir à un degré qui ne consomme pas trop d'électricité. Dans les autres cas, une minuterie indépendante s'installe facilement pour une dizaine de dollars environ. "Évitez que le fil ne traîne par terre", de commenter M. Beaudoin: on devrait installer le câble sur un support de bois.

Nettoyage de la batterie

Pour nettoyer la batterie, on utilise du varsol et un linge, question de neutraliser les acides dégagés par la batterie qui la rendent conductrice: il s'ensuit une perte de courant et un affaiblissement graduel de cette dernière.

Autres conseils

L'utilisation d'un abri temporaire facilite le démarrage d'une voiture par temps froid. "Pour éviter les risques de gel dans le réservoir si vous stationnez dans un garage chauffé, assurez-vous que votre réservoir est rempli à capacité", dit M. Beaudoin. "Méfiez-vous des vapeurs d'éther dans le carburateur, diesel ou à essence, le moteur sera plus difficile à faire démarrer si vous dépassez la dose."

Moteur noyé? Changez d'huile au plus tôt car l'essence qui s'est mélangée à l'huile lui fait perdre toute capacité lubrifiante, donc des problèmes en vue. "Évitez de pomper. Poussez l'accélérateur à fond et laissez-le dans cette position jusqu'à ce que la voiture démarre. Au bout de 20 secondes, arrêtez et recommencez après quelques minutes, le temps que la chaleur du moteur assèche les composantes du système d'ignition. C'est là qu'une vaporisation à base de silicone peut être utile s'il s'agit d'un problème d'humidité persistant."



Le Soleil, Jacques Deschênes

Pierre Beaudoin du service routier d'urgence du Club automobile du Québec croit que la plupart des pannes hivernales pourraient être évitées par un entretien préventif.

VOUS POUVEZ ÊTRE MINCE

en quelques semaines seulement



Êtes-vous prêt à relever le défi? Marchez tout droit vers le succès dès cette semaine en perdant tout le poids que vous désirez **UNE FOIS POUR TOUTES** de façon raisonnable et sans danger pour votre santé. Dites adieu aux régimes éphémères, aux pilules et aux exercices ardu. Notre "PROGRAMME PERSONNALISÉ" vient en aide à des milliers de Canadiens tous les jours. N'attendez plus! Renseignez-vous dès aujourd'hui sur la manière dont vous pourrez perdre **10, 20, 40** ou même **60** livres rapidement, facilement et sans danger, en l'espace de quelques semaines seulement. **Commencez cette semaine!**

Petite voiture américaine plus sûre que la japonaise

par Patricia KOZA

WASHINGTON (UPI) — Les petites voitures américaines sont plus sûres que les japonaises et les occupants d'une petite voiture américaine risquent deux fois plus de se faire tuer dans une collision que s'ils étaient dans une grosse. Selon les rapports d'accidents survenus de 1978 à 1980, il y eut en effet 1,6 mort par 10,000 grosses voitures comparativement à 3,5 morts par 10,000 sous-compactes.

Complètes d'après les réclamations d'assurances, ces données précises que les plus graves blessures s'infligent dans les compactes et sous-compactes. Sur 17 modèles de ces deux années, 13 étaient fabriquées au Japon et les autres étaient la Fiat Brava, la Dodge Omni, la Mercury Bobcat et la Ford Mustang.

Les voitures japonaises comprenaient la Dodge Challenger, la Toyota Corolla Tercel, la Datsun 200SX, la Plymouth Sapporo, la Plymouth Arrow, la Honda Prelude, la Mazda GLC, la Honda Civic, la Datsun 210, la Plymouth Champ, la Mazda RX-7, la Toyota Corolla et la familiale Honda Civic.

L'industrie automobile a donné ces statistiques au cours d'une campagne pour sensibiliser les consommateurs sur la sécurité des véhicules qu'ils ont l'intention de s'acheter.

"Nous croyons que les consommateurs, c'est-à-dire vous et moi, comme les autres, doivent savoir quelles sont les voitures les plus sûres", dit Robert McDermott, président de l'Association des services unis de l'automobile, l'un des plus gros assureurs dans ce domaine.

La voiture économe

Il ajoutait que la petite voiture est cependant là pour y rester en raison de l'économie de carburant, mais qu'il faut maintenant insister pour qu'elle soit plus sûre.

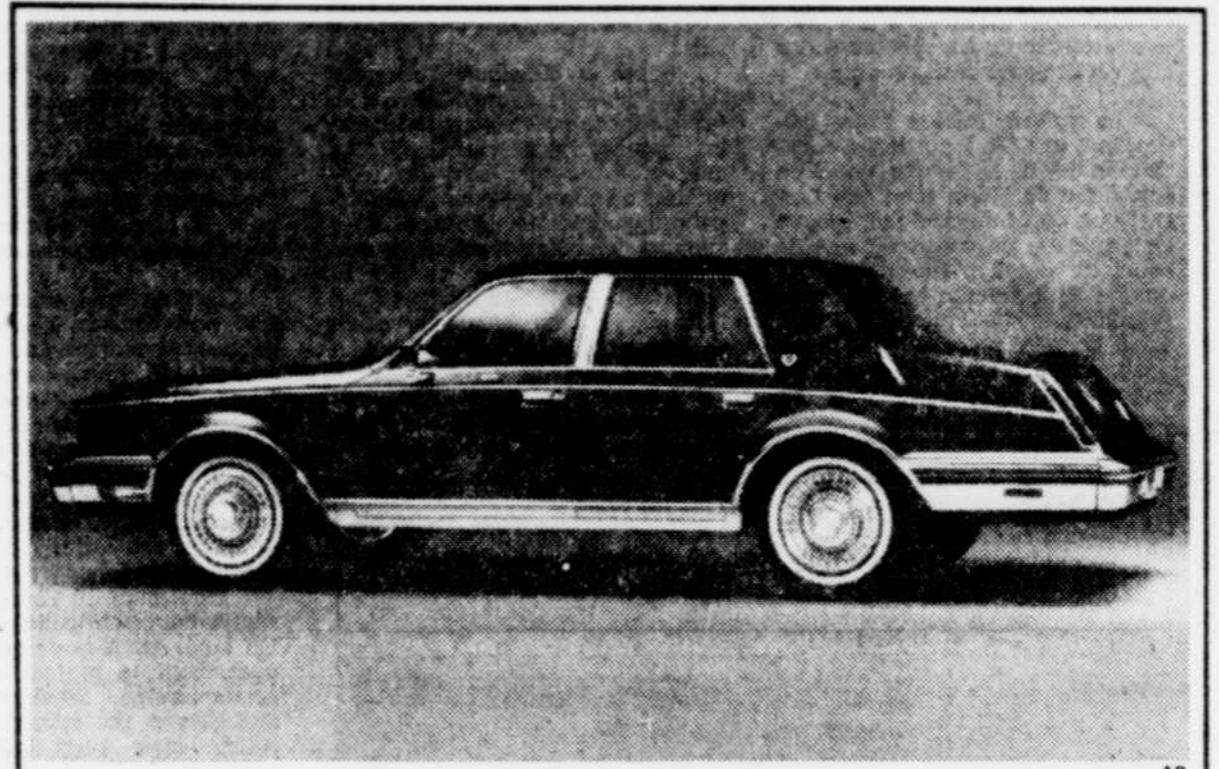
Des recherches gouvernementales ont dé-

montré qu'il était possible de construire une petite voiture sûre, attrayante et économe, selon McDermott, mais le problème est d'en persuader les fabricants:

"Ni la sécurité ni l'économie d'essence n'auront l'attrait des roues à rayons lesquelles coûtent plus cher que les

coussins pneumatiques autodéployants, soit dit en passant", conclut-il.

Selon ces données, la japonaise cause 40 pour 100 plus de morts que les modèles américains de même grosseur.



Voitures de luxe

C'est à n'y rien comprendre, les voitures de grand luxe se vendent plus que jamais pendant que les modèles du format réduit connaissent des difficultés de vente sur le marché. Chez Ford Motor par exemple, la seule usine encore en production cette semaine était celle qui fabrique les Lincoln grand format, Mercury et Continental. Ce qui voudrait dire que si la crise de l'énergie, l'inflation et les taux d'intérêt affectent la classe ouvrière, les bien nantis n'éprouvent aucune gêne et ne se privent pas pour si peu!

De 8h à 19h du lundi au vendredi.
MASTER CHARGE/VISA



CLINIQUE DE CONTRÔLE DE POIDS PERMANENT

MAINTENANT 2 CLINIQUES

COMPLEXE CENTRE-VILLE STE-FOY
2600, boul. Laurier
(près du Studio Entrain) **659-4596**

580, Grande-Allée est
Québec, suite 590

Tél.: **525-5137**

MONTREAL - TORONTO - HALIFAX - WINNIPEG - REGINA

GRANDE VENTE DE JANVIER

10% DE RÉDUCTION SUR LA MARCHANDISE EN INVENTAIRE DANS TOUS LES DÉPARTEMENTS DE NOS 4 MAGASINS

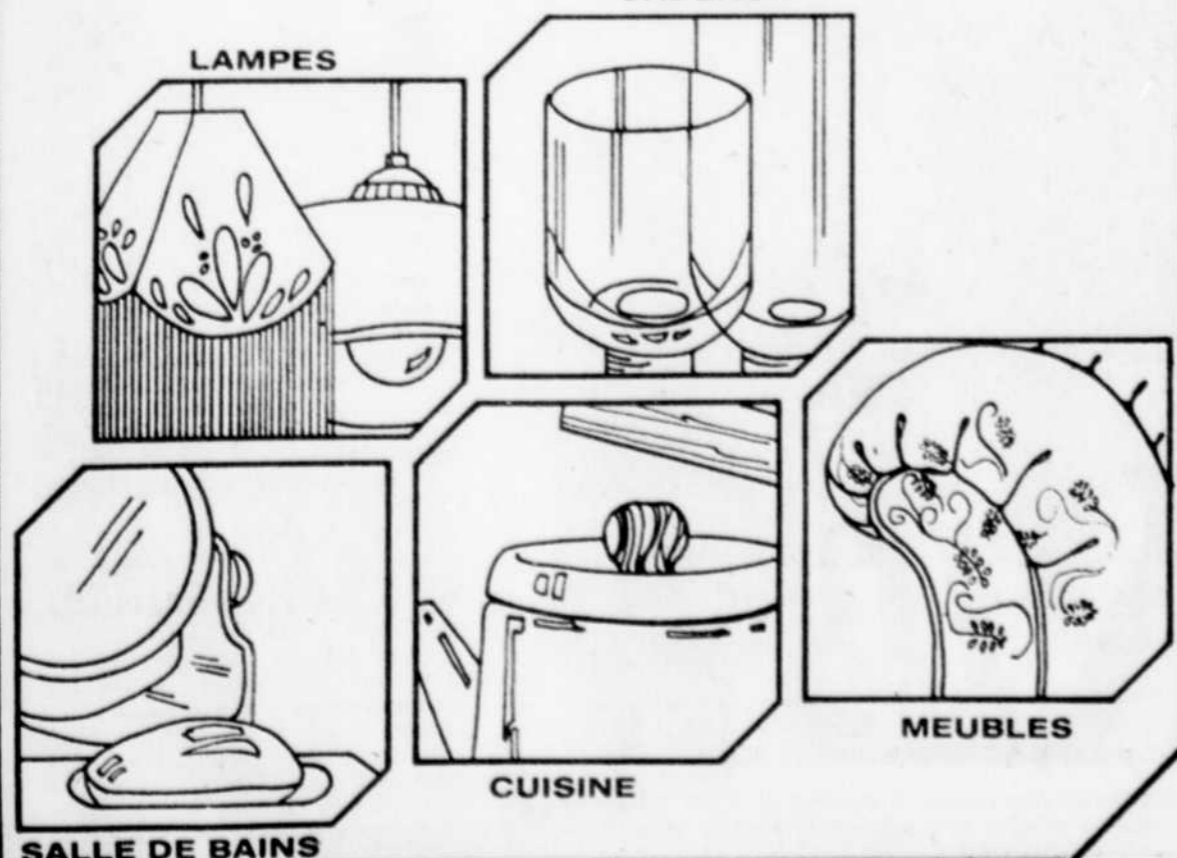


LE MOBILIER INTERNATIONAL

231, ST-PAUL, QUÉBEC / PLACE STE-FOY / PLACE QUÉBEC / PLACE DU ROYAUME, CHICOUTIMI

CADEAUX

LAMPES



MEUBLES

CUISINE

SALLE DE BAINS

la Baie
Galeries de la Capitale



Spécial-permanente!

Payez-vous une tête cette année... la vôtre! C'est une résolution tout à fait sage car ce spécial-permanente comprend shampooing, coupe et mise en plis.

Votre chevelure reprendra forme et vie aux mains des experts de la Baie. Cheveux rebelles, droits ou inintéressants se coifferont aisément et joliment, et se replaceront tout seuls après chaque shampooing.

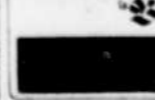
Bien sûr, une attention particulière est portée à la forme de votre visage et à votre personnalité!

Pour un rendez-vous, composez le 627-5922 à la Capitale, Québec. En vigueur jusqu'au 30 janvier 82

Permanente Salon — La Baie, ord. 50.00 **30⁰⁰**
Permanente Deluxe — La Baie, ord. 60.00 **33⁰⁰**
Permanente haute-coiffure — La Baie, ord. 75.00 **37⁰⁰**

Votre entière satisfaction... nous la garantissons!

Chicoutimi et Québec, lun. à mer., 9h30 à 17h30, jeu. et ven., 9h30 à 21h, sam., 9h à 17h



La Capitale à Québec 627-5922 • Place du Royaume à Chicoutimi 545-3160

bloc-notes

par **Robert FLEURY et Pierre CHAMPAGNE**

Des médicaments?

Vous vous sentez pâle, ner-

veux, fatigué, vieilli? Qu'à cela ne tienne, l'hôtel Pékin vous offre l'elixir de jeunesse par excellence... si vous êtes prêt à passer par-dessus quelques menus détails. Il y a le Hu Ku Chien fabriqué avec le squelette du tigre, des parties d'un serpent vénéneux, le bois de chevreuil et les organes de la vache: idéal pour la goutte, les rhumatismes, les crampes, etc. Il y a bien sûr le ginseng, le brandy de ginseng, une spécialité pékinoise qui aide à tonifier la rate, l'esto-

mac, redonne de la vitalité et tranquille l'esprit, selon la publicité. Il n'est pas rare, si vous êtes à l'aéroport de Pékin, par exemple, de vous faire pousser dans le dos par le bois d'un chevreuil que transporte un Chinois de passage pour favoriser "sa virilité". Notez qu'il n'y a rien de si étrange à cela puisque depuis des siècles, on vendait en Amérique diverses concoctions à base d'huile de serpent, et encore aujourd'hui, la gelée royale produite par la reine des abeilles est fort recherchée pour ses vertus miracle...



Réparation de chaussures

Finis le temps où l'on jetait ses vieilles chaussures après quelques années d'usage pour en acheter de nouvelles. Aujourd'hui, le prix du cuir et des chaussures aidant, les consommateurs sont plus raisonnables et confient volontiers leurs chaussures pour les faire réparer, qui pour un ressemelage, qui pour une pose de talon. Deux cordonniers de Toronto, Sam Parise et Paul Abate, affirment faire des affaires d'or par les temps qui courent. Ils ne gagnent peut-être pas tous les salaires les plus élevés au pays mais il y a du travail pour tous!

Quel record!

Les Québécois continuent de détenir le triste record d'être les consommateurs qui paient leur essence la plus chère en Amérique. A Montréal, on paie le régulier en moyenne 47 cents le litre (\$2.13 le gallon) et environ 46 cents à Québec pendant qu'aux Etats-Unis, dans l'Etat de Washington, là où c'est le plus élevé, on en paie \$0.43 le litre. Les Québécois peuvent toujours se consoler en pensant qu'au printemps ils paieront environ 49.5 cents le litre après la dernière hausse fédérale. Avec la taxe de 40 pour 100 du ministre Parizeau, c'est une surenchère automatique des prix à chaque augmentation décrétée par l'accord Ottawa-Alberta. Un pompiste de Montréal, Gary Ohamessin affirme avoir vu ses ventes baisser de 10 pour 100 et il craint devoir fermer boutique. C'est le Québec qui récolte la part du lion du prix le litre avec 13 cents, le fédéral 9 cents, les pétrolés 8.6 cents, l'achat de pétrole 6.7 cents et 6.5 cents pour le raffinage et la distribution.

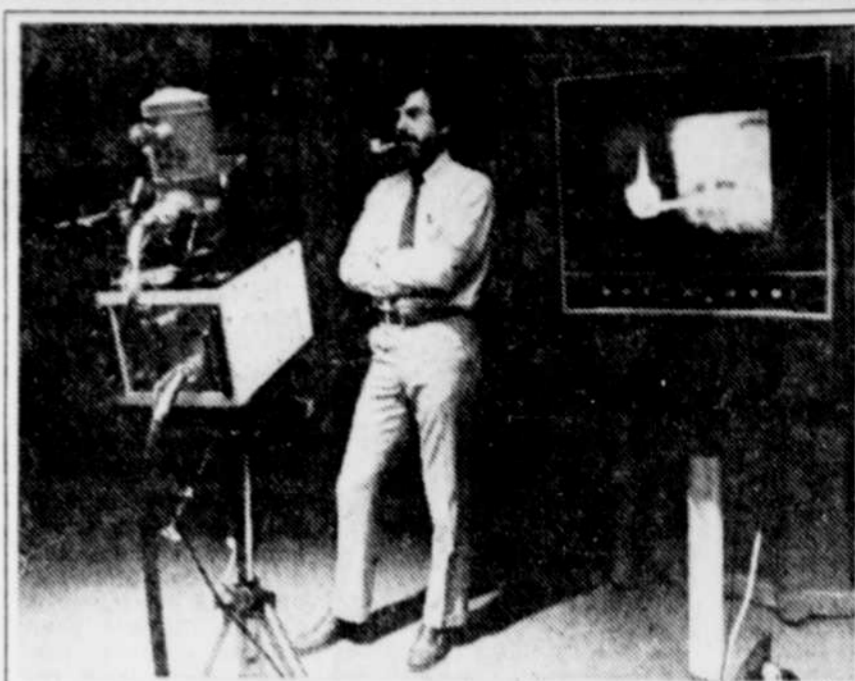
\$7.56 pour le mauvais service

La compagnie Câblevision nationale vient d'expédier à M. Jocelyn Fortin, de l'avenue Sabrevois, à Sainte-Foy, une facture portant échéance le 1er janvier. On lui réclame \$19.50 pour le service de base; \$7 pour une sortie additionnelle; \$8 pour la location d'un câblesélecteur; \$7.56 pour "MAUVAIS SERVICE"; et enfin \$2.56 pour la taxe provinciale.

Vous avez bien lu (et lui aussi); Câblevision nationale réclame \$7.56 à Jocelyn Fortin pour "mauvais service". "LE SOLEIL" a tenté, à plusieurs reprises, de rejoindre Câblevision nationale à l'un des deux numéros de téléphone inscrits sur la facture (facturation: 687-4410 et service: 687-4410) mais sans aucun résultat, les lignes étant continuellement occupées. Il faut comprendre que si tous les abonnés ont reçu un compte de \$7.56 pour mauvais service, il est un peu normal que les lignes téléphoniques soient embourbées.

Nouveauté

Les propriétaires de Renault "20-TX", "30-TX" et "30-Turbo diesel" vont désormais pouvoir verrouiller et déverrouiller à distance les portières de leur voiture grâce à un nouveau système de condamnation électromagnétique baptisé "PLIP". Ces modèles sont depuis quelques semaines équipés d'un émetteur à infrarouge intégré au porte-clefs qui permet, en visant un récepteur fixé au tableau de bord, de condamner ou de libérer à distance les serrures du véhicule.



Caméra sensible à la chaleur

Cette caméra expérimentale est sensible à la chaleur. Bien qu'il faille utiliser un éclairage lumineux artificiel pour prendre cette photo, la caméra fonctionne en fait en pleine obscurité. C'est la chaleur du corps humain et des objets environnants, ici une pipe, qui projettent leur propre image. Ce modèle est développé par RCA et il pourrait s'avérer très utile pour la prévention du crime ou du vol...

Des ventes, des ventes

Les Québécois ne sont pas les seuls à courir les aubaines, les ventes. C'est ainsi que les grands magasins de New York affirment avoir fait la pire saison "avant Noël", depuis 1974, alors que dès le 1er décembre les magasins annonçaient des rabais de 20 à 25 pour 100 avec comme résultats que les clients se sont rués vers la

marchandise d'automne qu'on espérait écouler ainsi. On a donc fait des affaires beaucoup moins bonnes si on était de l'autre côté du comptoir, et comme janvier est le mois des ventes par excellence, ce n'est pas avec ça qu'on va en mettre plein les poches. Mais du côté des consommateurs, qui s'en plaindra?

50% de rabais!
Coordonnés de renom pour dames

Ces coordonnés automne-hiver de marques réputées telles que Koret, Tan Jay, Act III et Lady Anne vous sont offerts à prix exceptionnels! Pour une allure élégante, choisissez de jolies jupes et des pantalons pratiques auxquels vous assortirez blouses féminines et vestes bien coupées! Tissus en polyester, rayonne ou mélanges polyester, rayonne ou acrylique. Coloris classiques et toujours à la mode dont blanc cassé, rouge, marine, noir ou bourgogne. Tailles 8 à 16. Un choix différent de modèles et de couleurs vous attend dans chaque magasin. Puisque première arrivée, première servie, hâtez-vous!

Achats en magasin seulement.
Coordonnés pour dames, rayons 132, 147 et 191.



Avec chaque achat de marchandise en magasin vous recevrez un billet "C'est dans l'sac"! Vous avez plus de 3 chances sur 4 que ce billet vaille un prix ou un rabais éclair sur votre prochain achat! Bonne chance!



Chicoutimi et Québec, lun. à mer., 9h30 à 17h30; jeu. et ven., 9h30 à 21h; sam., 9h à 17h



La Capitale à Québec 627-5922 • Place du Royaume à Chicoutimi 545-3160



La petite Anna Lilia Macias souffre de rachitisme héréditaire. Cette jeune Mexicaine est traitée à Montréal. Le Dr Francis Glorieux montre comment la maladie affecte les jambes de la fillette.

Montréal accueille de plus en plus de patients de pays étrangers

MONTREAL (PC) — Anna Lilia Macias est une fillette de 8 ans au teint olive qui est fort jolie en dépit du rachitisme héréditaire qui lui recroqueville les jambes depuis sa naissance. C'est cette maladie qui l'a amenée de sa ville natale de Chignautla, au Mexique, à Montréal, où elle a été traitée à l'hôpital Shriver pour enfants infirmes. Elle devra d'ailleurs y revenir une fois l'an jusqu'à l'âge adulte. Elle a subi avec succès une seconde intervention chirurgicale à cette institution hos-

pitalière considérée comme le centre le plus avancé d'Amérique du Nord pour les maladies des os. Des centaines de patients comme Anna — et des adultes de nombreux pays étrangers — ont transformé la ville de Montréal en une véritable mecca médicale, effectuant de longs voyages pour bénéficier des expertises offertes par les spécialistes et les centres de traitement montréalais. S'ils peuvent défrayer le coût (les dépenses de voyage, les honoraires des médecins et les frais d'hospitalisation peu-


vent en peu de temps atteindre des milliers de dollars) les patients étrangers choisissent Montréal de préférence à d'autres centres médicaux de par le monde. Les centaines de diplômés de la faculté de médecine de l'université McGill qui pratiquent à l'étranger y réfèrent leurs patients qui sont aux prises avec de graves problèmes de santé, particulièrement neurologiques, aux hôpitaux universitaires de Montréal où ils ont eux-mêmes fait leurs premières armes. Le Dr Richard Creuss, doyen de la faculté de

médecine de McGill, dit qu'une longue tradition veut que cette école recrute des étudiants et des professeurs de par le monde entier dans le but d'obtenir les meilleurs compétences qui se puissent trouver. Certains patients étrangers se tournent vers Montréal pour des traitements hautement spécialisés, comme par exemple une délicate intervention chirurgicale au cerveau ou la chirurgie plastique, parce que la ville de Montréal compte des micro-chirurgiens reconnus dans le monde entier comme des avant-gar-

distes dans leur spécialité. Puis, il y a les patients qui, comme la petite Anna, sont dirigés vers Montréal pour y subir des traitements disponibles grâce à des programmes de recherche très avancés mis sur pied pour combler le vide créé en 1977 quand le gouvernement du Québec a limité le nombre d'étrangers en stage clinique. Même après qu'Anna sera retournée dans sa ville natale de Chignautla, elle laissera quelque chose derrière

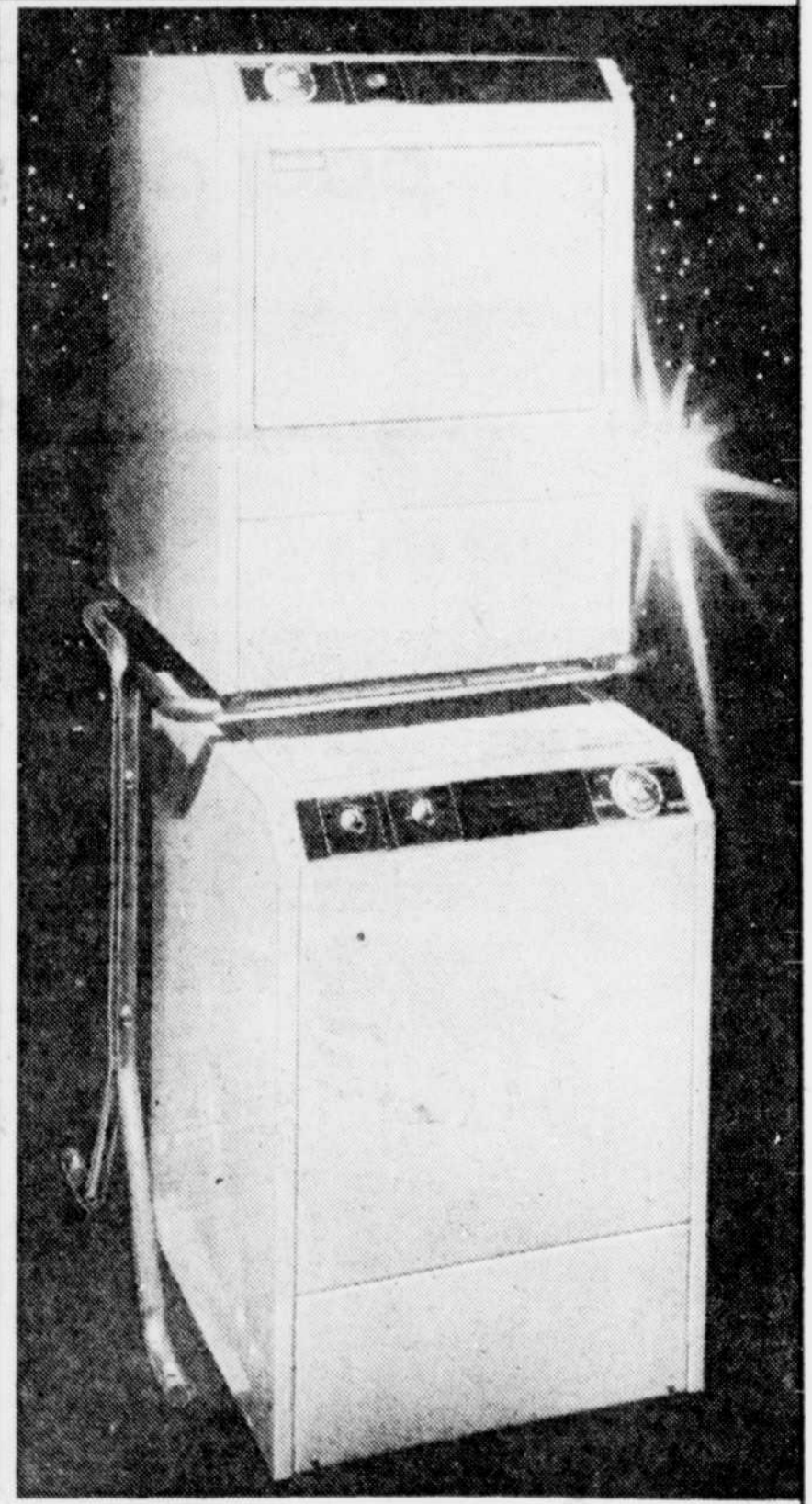
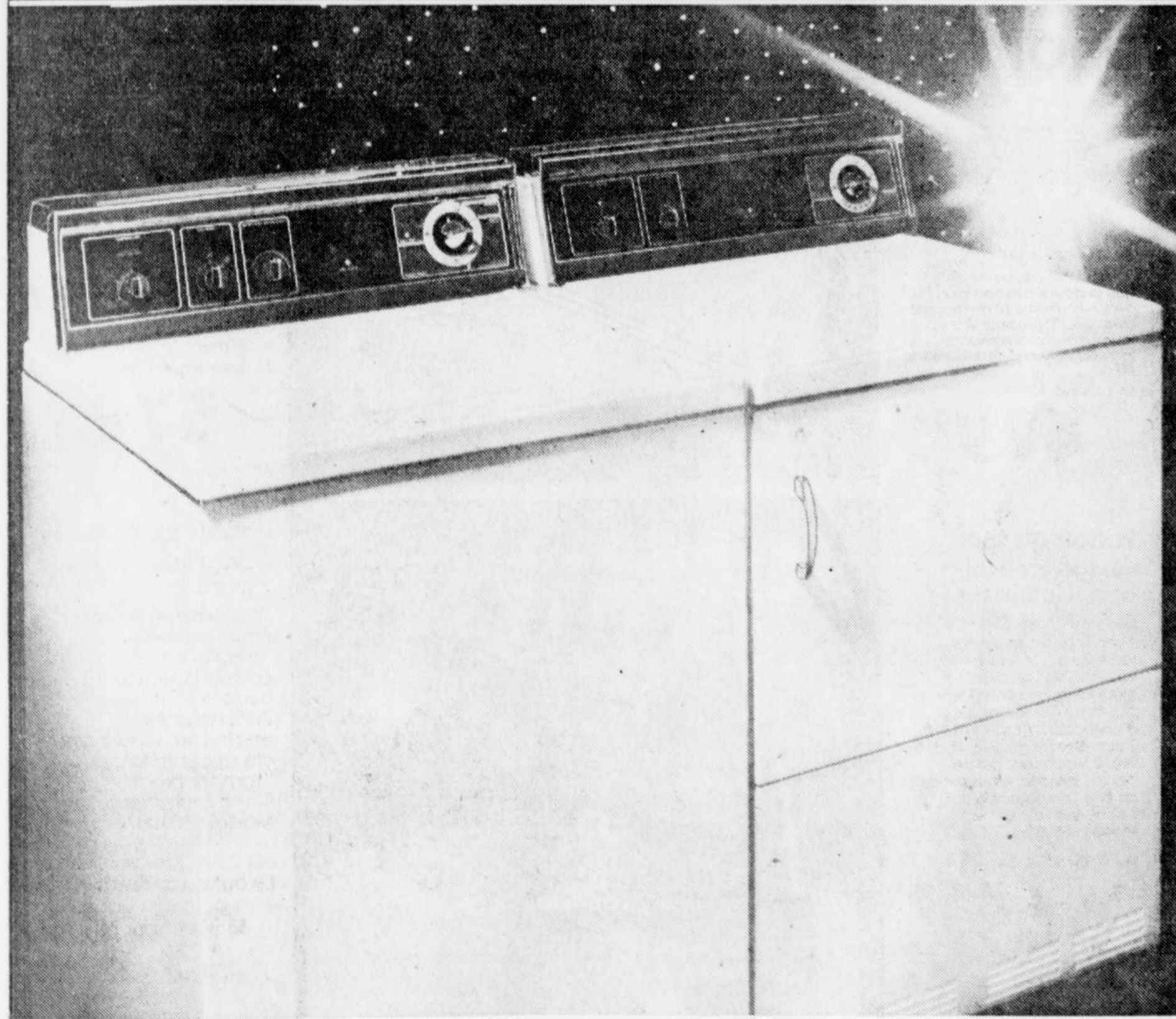
elle à Montréal — son traitement et sa convalescence y seront enregistrés jusqu'à sa maturité, dans la paisible aile de recherche du troisième étage de l'hôpital Shriver. Le Dr Francis Glorieux, directeur du département de la recherche de l'institution, va incorporer le progrès d'Anna dans une étude à long terme (qui, espère-t-il, démontrera pourquoi les adultes répondent moins bien au traitement pour des déformités osseuses). Le Dr Glorieux, un pédiatre d'origine belge, est éga-

lement professeur à la faculté de médecine de l'université McGill. Parmi les jeunes patients hospitalisés à l'hôpital Shriver, qui compte 45 lits, environ 10 pour 100 viennent de pays étrangers — surtout du Mexique et des Etats-Unis — et y sont souvent référés par le réseau de clubs sociaux Shriver. L'immeuble en stuc blanc de style espagnol de l'avenue Cedar est le seul hôpital Shriver restant au Canada, celui de Winnipeg ayant fermé ses portes il y a quatre ans.



la Baie
Galeries de la Capitale

La célébration-champagne Beaumark!



Rabais de \$70!
Machine à laver automatique 2 vitesses
Finie... la corvée du lavage! Avec 3 combinaisons de cadences brassage/essorage, 5 programmes de lavage prolongé (normal, tissus sans repassage, court et tricots) et 5 combinaisons de température lavage/rinçage, elle lave en profondeur! Ton amande (\$10 en sus) ou blanc. Modèle 55000

Machine à laver automatique 2 vitesses
(Hors photo) Mêmes caractéristiques que le modèle ci-dessus avec, en plus, un économiseur de détergent. Blanc seulement. Modèle 55500.

Rabais de \$60!
Sécheuse automatique
Le complément parfait de votre machine à laver! Avec celle-ci, le séchage ne vous cause plus de problème! 3 cycles de séchage et 3 degrés de température (ordinaire, tissus délicats et air froid). Circulation d'air 4 directions. Ton amande (\$10 en sus) ou blanc. Modèle 65010.

La Baie ord. 629.98 **559⁹⁸** ch.

La Baie ord. 659.98 **589⁹⁸** ch.

La Baie ord. 409.98 **349⁹⁸** ch.

Rabais de \$60!
Machine à laver automatique compacte
Vos problèmes d'espace sont maintenant résolus! Et pas besoin d'installation permanente, elle s'adapte à n'importe quel robinet! Montée sur roulette, avec filtre, facile à nettoyer. 2 vitesses et 4 cycles de lavage (normal ou court, tissus sans repassage ou tricots). Ton amande (\$10 en sus) ou blanc. Modèle 50410.

Rabais de \$50!
Sécheuse automatique compacte
Elle prend si peu d'espace! Et vous n'avez qu'à la brancher sur toute prise de 115 volts! 3 températures de séchage (normal, tissus sans repassage et air froid). Minuterie 160 minutes. Une petite merveille d'efficacité! Ton amande (\$10 en sus) ou blanc. Modèle 60410.

La Baie ord. 609.98 **549⁹⁸** ch.

La Baie ord. 389.98 **339⁹⁸** ch.



Courez la chance de vous mériter un voyage de trois jours pour deux personnes à Las Vegas! Voyez les détails et les règlements du concours sur les billets de participation émis aux rayons des électroménagers Beaumark dans toutes nos succursales.

Participez au concours "Célébration-Champagne Beaumark" du 4 janvier au 30 janvier!

L'homme a besoin de sommeil "paradoxal"

par Marguerite LOUVEAU

PARIS (AP) — L'homme a besoin de sommeil comme il a besoin d'air et tout comme l'air, c'est lorsque le sommeil vient à manquer que l'on en comprend l'importance ou que l'on en ressent le besoin.

En règle générale, on peut considérer que les hommes passent environ un tiers de leur vie à dormir, pourtant certains sont de petits dormeurs et d'autres ont besoin de 19 heures, tout dépend des besoins physiologiques de chaque individu. Napoléon, par exemple, se contentait de peu de sommeil.

Il y a tout lieu de penser qu'un sujet qui se sent bien au réveil est un sujet qui a un sommeil non seulement satisfaisant pour lui mais efficace, disent les médecins. Et ces critères subjectifs ont même d'au-

tant plus de valeur que leur confrontation aux données de certaines études a montré qu'ils correspondaient à une organisation du sommeil et donc à certaines normes.

Les normes veulent qu'un nouveau-né dorme 19 heures, un bébé d'un an 13h30, un adulte jeune ou un vieillard 8 heures. Mais en réalité nous ne sommes pas égaux devant le sommeil.

Jusqu'à ces 20 dernières années, le sommeil était considéré comme un phénomène univoque et passif, simple suppression de la vigilance et inactivation du système nerveux de la vie de relation permettant à celui-ci de se reposer des fatigues de l'état de veille.

Deux types de sommeil

Cependant, un clinicien attentif pourra aisément re-

connaître l'alternance chez l'enfant de deux états qui se succèdent durant le sommeil: l'enfant endormi respire régulièrement, son pouls est calme et il lui arrive de se retourner dans son lit. Une heure et demie plus tard survient la phase de rêve: l'enfant entrouvre légèrement les paupières, ce qui permet d'observer des mouvements rapides des yeux. Parfois on note des mouvements des doigts et de face. L'observation suggère donc deux types de sommeil: le sommeil lent et le sommeil paradoxal.

Le sommeil lent dit aussi sommeil de récupération se subdivise en quatre stades où le sujet passe progressivement de l'endormissement au sommeil profond. Le sommeil paradoxal, dont l'enregistrement électro-

encéphalographique est similaire à celui que l'on obtient en période d'éveil, est une fonction absolument primordiale, dont l'être humain ne peut se passer plus de quelques jours sous peine de mort. Expérimentalement, la privation de sommeil REM (réveil dès l'apparition des mouvements oculaires rapides) entraîne en quelques jours des troubles mentaux. Une bonne alternance du sommeil non-REM et sommeil REM est donc indispensable à l'équilibre psychique de l'individu, déclarent les spécialistes.

Le sommeil lent prédomine en première partie de nuit, le sommeil paradoxal en seconde. Le premier représente 80 pour 100 du sommeil total, le second 20 pour 100.

Il est désormais établi que

les individus ne sont pas égaux devant le sommeil et que cette inégalité est déterminée génétiquement. Mais d'autres facteurs peuvent modifier le sommeil chez un même sujet dans sa quantité ou dans sa qualité: tension, soucis, dépression, anxiété, changement de travail... une perte de poids importante peut exposer à des nuits incomplètes. Mais les modifications du besoin de sommeil ne doivent pas être confondues avec l'insomnie.

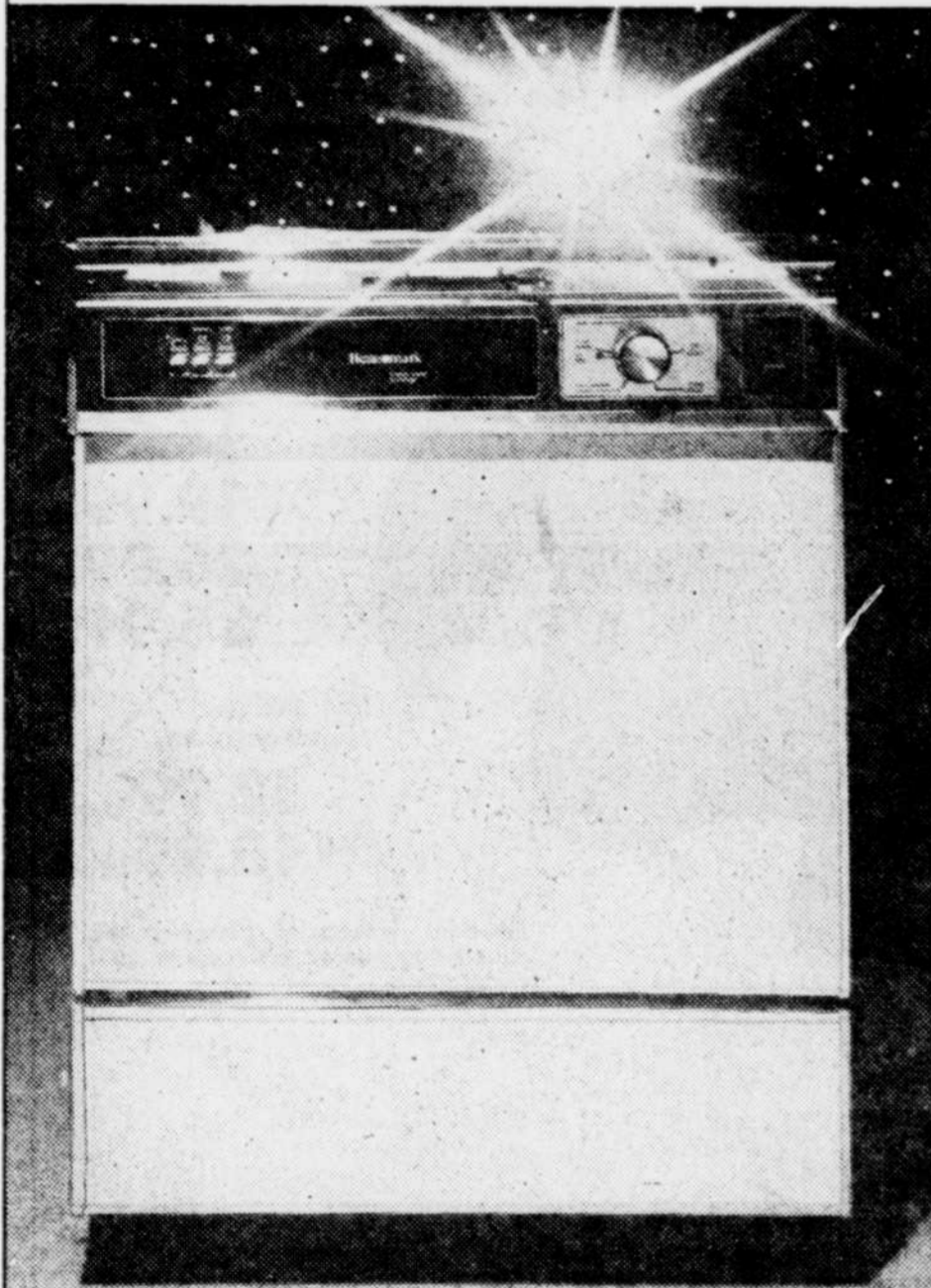
Insomnies

L'adaptation est possible jusqu'à l'âge de 40 ans. Au-delà, les modalités de sommeil sont définitivement fixées et toute variation imposée peut induire des conséquences néfastes.

Les insomnies ne sont guère faciles à définir, disent les médecins. Selon la durée on distinguera: l'insomnie totale, la "nuit blanche", rare et épisodique; l'insomnie partielle, de très loin la plus habituelle. Parfois tout se limitera à une sensation de fatigue et une tendance à s'assoupir au cours de la journée.

Dormir est donc un phénomène complexe dont l'utilisation des hypnotiques ne résout pas toutes les composantes. Recourir à un soporifique est une solution bâtarde. Il faut aller au-delà. Ou alors prendre des somnifères sur mesure. Ils existent, disent les spécialistes, avec des durées d'action de huit heures ou plus selon la personnalité de l'insomniaque.

la **Baie**
Galeries de la Capitale



Rabais de \$60 Lave-vaisselle à encastrer

Enfin! On fait la vaisselle à votre place! Avec ses 3 cycles de lavage, couverts et casseroles en ressortent propres propres propres. Muni d'un broyeur d'aliments mous. Blanc, jaune moisson, avocado ou amande. Modèle 41030.

La Baie ord. 509.98

449⁹⁸ ch.

Lave-vaisselle adaptable

(Hors photo). Même modèle que ci-dessus avec en plus, un dessus en érable et un raccord avec décompresseur. Blanc, jaune moisson ou amande (couleurs \$10 en sus). Modèle 40030.

La Baie ord. 539.98

479⁹⁸ ch.



Rabais de \$30! Cuisinière 30" avec four facile à nettoyer

Pratique comme tout et des mieux conçues! Préchauffage automatique du four, cuisson et arrêt automatiques, grilloir variable. Blanc seulement. Modèle 13030.

La Baie ord. 449.98

419⁹⁸ ch.

Cuisinière 30" à four autonettoyant

(Hors photo). Mêmes caractéristiques que modèle ci-dessus. Blanc seulement. Modèle 13730.

La Baie ord. 609.98

579⁹⁸ ch.



Rabais de \$60! Réfrigérateur et congélateur sans givre 15 pi.cu.

Avec tous ses avantages, son luxe et son prix plus que raisonnable, voici un modèle qui ne vous laissera pas froid! Congélateur d'une capacité de 141.6 lb., 2 clayettes réglables et une fixe, 2 légumiers, garde-beurre, oeufier et roulettes arrière. Ton amande (\$10 en sus) ou blanc. Modèle 35900.

La Baie ord. 729.98

669⁹⁸ ch.

Réfrigérateur et congélateur sans givre 17 pi.cu.

(Hors photo). Avec celui-ci, vous aurez vraiment tout l'espace qu'il vous faut! Congélateur d'une capacité de 166 lb., 2 clayettes réglables et 2 fixes, et roulettes. Ton amande (\$10 en sus) ou blanc, (charnières à gauche, \$10 en sus). Modèle 37900.

La Baie ord. 789.98

729⁹⁸ ch.



Rabais de \$40! Congélateur/coffre 7 pi.cu.

Economique à l'achat, économique en énergie! D'une capacité de 262 lb., avec isolant mousse 2 1/2", poignée encastrée, serrure avec clé et contrôle "tamper-proof". Blanc seulement. Modèle 80700.

La Baie ord. 339.98

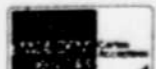
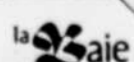
299⁹⁸ ch.

Renseignez-vous auprès de notre personnel de vente à propos de notre plan de garantie prolongée Beaumark.

Commandes téléphoniques: 627-5922. Gros électroménagers, rayon 627. En vigueur jusqu'au 16 janvier.

Votre entière satisfaction... nous la garantissons!

Chicoutimi et Québec, lun. à mer., 9h30 à 17h30; jeu. et ven., 9h30 à 21h; sam., 9h à 17h



La Capitale à Québec 627-5922 • Place du Royaume à Chicoutimi 545-3160

la **Baie**
Galeries de la Capitale

Des valeurs sûres pour enjoliver lits et tables!

Les "Valeurs sûres" de la Baie? C'est toute une gamme d'articles qui répondent aux hautes normes de qualité de la Baie, tout en se vendant quotidiennement à prix des plus avantageux! En choisissant nos "Valeurs sûres", vous êtes certains d'effectuer de bons achats. Alors, voyez celles que nous vous proposons aujourd'hui et faites votre choix!

Literie confortable de Cannon Draps et taies d'oreillers

Percale 60% coton/40% polyester, sans repassage. Choix de framboise, blanc, bleu, vert mousse, chocolat, chameau, bleu minuit, avoine ou melon.

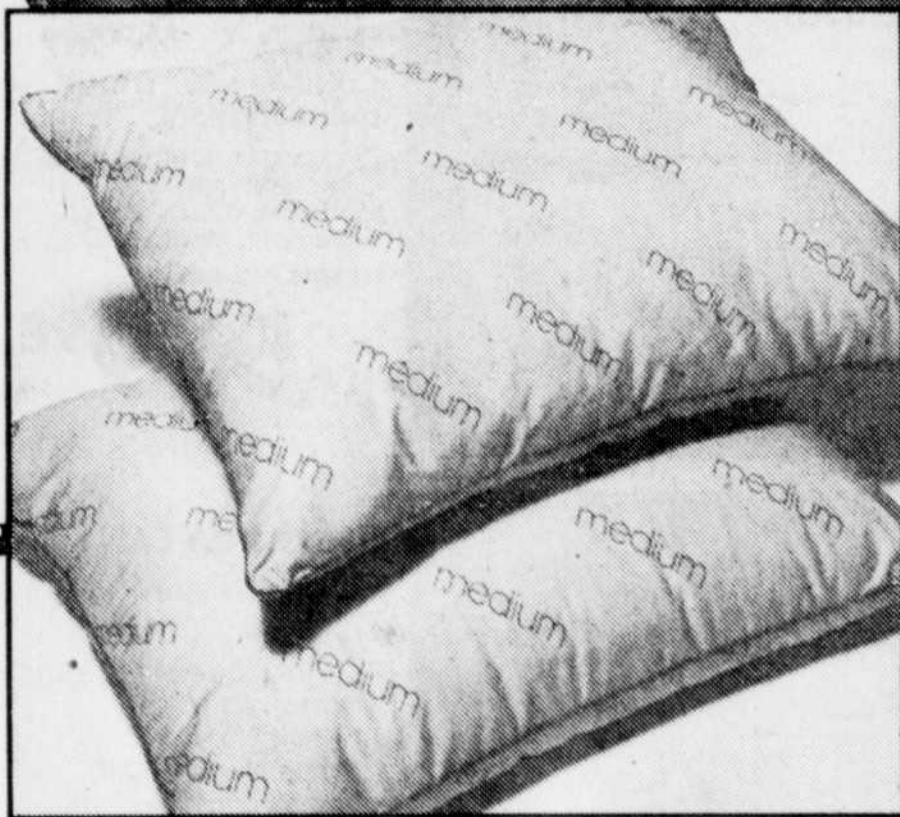
Drap plat
ou drap-housse

jumeau **14.99** ch.
2 places **19.99** ch.
Queen **26.99** ch.
King **35.99** ch.

Taie d'oreiller,
format ordinaire

13.99 la pal.
King **15.99** la pal.

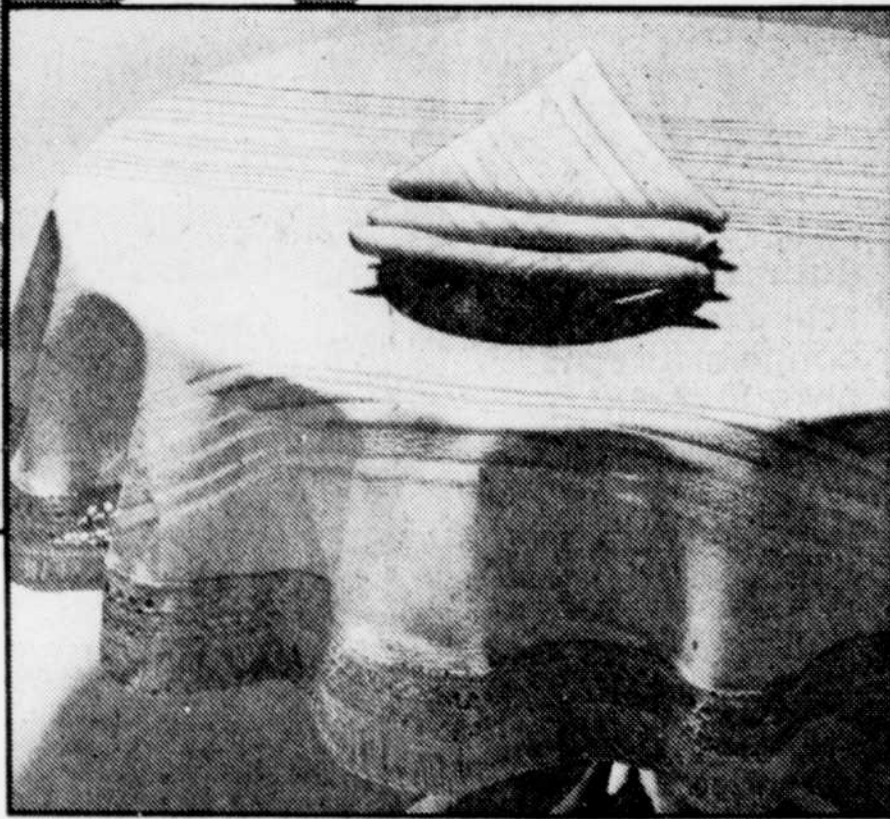
Edredons, volants et couvre-oreillers assortis également offerts à prix des plus avantageux! Voyez notre cahier "Vente de blanc". Achats en magasin seulement.



Oreillers "Valeurs sûres"

Confortables oreillers avec bourre anallergique de polyester Fortrel*. Semi-fermes, ils ont subi le traitement Sanitized*. Offerts en paquet de 2.

Format ordinaire... **24.99** le pqt
Queen **29.99** le pqt



Nappes et serviettes de table "Valeurs sûres"

Traitées au Scotchgard*, ces accessoires 50% polyester/50% rayonne ne nécessitent aucun repassage. Offertes en blanc, bleu ciel, os, brun, jade ou café au lait.

Nappe, modèle rond 68" **32.99** ch.
Serviette de table **2.99** ch.

Autres dimensions de nappes également offertes. Voyez notre cahier "Vente de blanc". Achats en magasin seulement.
*marques déposées

Commandes téléphoniques: 627-5932, sauf avis contraire.
Literie, rayon 601. En vigueur jusqu'au 23 janvier

Avec chaque achat de marchandise en magasin vous recevrez un billet "C'est dans l'sac"! Vous avez plus de 3 chances sur 4 que ce billet vaille un prix ou un rabais éclair sur votre prochain achat! Bonne chance!



Votre entière satisfaction... nous la garantissons!

La VENTE de BLANC
se poursuit jusqu'au 23 janvier

la **Baie**

Chicoutimi et Québec, lun. à mer., 9h30 à 17h30; jeu. et ven., 9h30 à 21h; sam., 9h à 17h

VISA

MasterCard

MasterCard

La Capitale à Québec 627-5922 • Place du Royaume à Chicoutimi 545-3160